

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Business, Finance, Banking from a Translator's Perspective, PG_00209403                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | German Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                          | Academic year of realisation of subject                                                                                                                                                                                        |                                     | 2028/2029                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | Subject group                                                                                                                                                                                                                  |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | full-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Mode of delivery                                                                                                                                                                                                               |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | Language of instruction                                                                                                                                                                                                        |                                     | German                                                                                                                                         |            |     |
| Semester of study                           | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                          | ECTS credits                                                                                                                                                                                                                   |                                     | 2.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Assessment form                                                                                                                                                                                                                |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | dr Marta Turska                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Lecture                                                  | Tutorial                                                                                                                                                                                                                       | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 0.0                                                      | 15.0                                                                                                                                                                                                                           | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 15  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Participation in didactic classes included in study plan |                                                                                                                                                                                                                                | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15                                                       |                                                                                                                                                                                                                                | 1.0                                 |                                                                                                                                                | 34.0       | 50  |
| Subject objectives                          | The aim of the course is: 1) to improve the skills of analysing, interpreting and paraphrasing texts in the field of business, finance and banking most commonly encountered in the practice of a translator, 2) to translate texts for specific target groups, different media and various functions of the target text; 3) to improve the skills of preparing texts for machine translation and post-editing machine translations. Sample texts: banking documents, letters, advertising brochures, other texts with a lower level of conventionality. |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning outcomes                           | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Subject outcome                                                                                                                                                                                                                |                                     | Method of verification                                                                                                                         |            |     |
|                                             | [FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                          | The student can translate untypical written texts using patterns from various text types available in traditional and online sources.                                                                                          |                                     | [SU3] text preparation/written work<br>[SU4] test/exam - oral or written                                                                       |            |     |
|                                             | [FGL3_W07] They have advanced knowledge of the complex nature of the German language as well as awareness of its functioning in various areas of communication and its historical development.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | The student has advanced knowledge of the similarities and differences between German and Polish in terms of specialised vocabulary used in texts related to business, finance and banking.                                    |                                     | [SW4] test/exam - oral or written<br>[SW1] oral statement/ conversation/discussion<br>[SW3] text preparation/written work                      |            |     |
|                                             | [FGL3_U03] They can apply knowledge of humanities and social sciences useful in the work of a German philologist                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                          | The student knows and is able to use research methods and tools typical for translation studies, in particular is able to describe the principles of analysis, interpretation and preparation of text for machine translation. |                                     | [SU1] oral statement/conversation/ discussion<br>[SU3] text preparation/written work                                                           |            |     |
| Subject contents                            | Preparing, translating and discussing texts (e.g. bank documents, letters, advertising brochures, other texts of a less conventional nature) assigned by the lecturer. Students use general and specialist dictionaries (monolingual and bilingual) available in the University of Gdańsk libraries, as well as dictionaries and automatic translation tools available on the Internet.                                                                                                                                                                  |                                                          |                                                                                                                                                                                                                                |                                     |                                                                                                                                                |            |     |

|                                                          |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Prerequisites and co-requisites                          |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
| Assessment methods and criteria                          | Subject passing criteria                                                   | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Percentage of the final grade |
|                                                          | poprawność gramatyczna, leksykalna, stylistyczna; adekwatność; kompletność | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 50.0%                         |
|                                                          | poprawność gramatyczna, leksykalna, stylistyczna; adekwatność; kompletność | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 50.0%                         |
| Recommended reading                                      | Basic literature                                                           | Ganczar, Maciej/ Gębal, Przemysław E. (2008): Repertorium leksykalne ekonomiczne. Lektor Klett.<br><br>słowniki specjalistyczne polsko-niemieckie/niemiecko-polskie<br><br>Reiß K., 2000: Texttyp und Übersetzen. W: Tejze: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Hg. von Mary Snell-Hornby und Mira Kadric. Wien, s. 81-91.                                                                                                                                                         |                               |
|                                                          | Supplementary literature                                                   | Reiß K., 2000: Textsorten, Textsortenkonventionen und Übersetzen. W: Tejze: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Hg. von Mary Snell-Hornby und Mira Kadric. Wien, s. 92-105.<br><br>Schreiber, M. 2004, Übersetzung und andere Formen der Textverarbeitung und Textreproduktion in sprachwissenschaftlicher Sicht, w: Kittel, H. (red.): Übersetzung - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. 1. Teilband. Berlin, New York, s. 268-275. |                               |
|                                                          | eResources addresses                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
|                                                          |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
| Example issues/ example questions/ tasks being completed |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |
| Work placement                                           | Not applicable                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.